

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Beim Erlernen einer Fremdsprache ist das Erlernen einer Übersetzung eine wichtige Tätigkeit, deshalb ist die Übersetzung ein verpflichtendes Fach im Deutschprogramm der Unimed im dritten und vierten Semester. Damit es keine Möglichkeiten zum Mißverständnis mehr gibt, dann soll man als Deutschstudenten die gute Sprachkenntnisse zum Übersetzen haben, vom Deutschen ins Indonesische oder vom Indonesischen ins Deutsche. Darüber hinaus soll man übersetzte Gedichte zu analysieren lernen. Diese Fähigkeit umfaßt die Beherrschung der Methoden, Techniken und der Ideologie. Catford stellt fest, dass die Übersetzung ein Transformationsprozess eines Textes von der Ausgangssprache in einer Zielsprache ist. Kridalaksana erklärt weiter, dass die Übersetzung eine Übertragung einer Nachricht von einer Ausgangssprache in eine andere Sprache, die Zielsprache ist (in Nababan 2003:19).

Bei der Übersetzungstätigkeit gibt es auch zwei Sachen, sie sind das Verständnis des Quellsprachetextes und die Nachricht in der Zielsprache. In dem Prozess der Übersetzung werden Kenntnisse über die verschiedenen Übersetzungsmethoden benötigt. Nur die Benutzung der richtigen Methode stellt ein äquivalentes Übersetzungsergebnis her. Nur so bleibt die Originalnachricht erhalten sowie der ästhetische Wert des Textes. Der Übersetzungsprozess ist also kein einfacher Prozess (in Muchtar, 2012:4).

Die Übersetzungsmethode besteht aus zwei großen Gruppen (Newmark, in Silalahi 2012:55). Die ersten vier Methoden orientieren sich an der Ausgangssprache, sie sind die wortwörtliche Übersetzung, die wörtliche Übersetzung, die textgetreue Übersetzungsmethode und die semantische Übersetzungsmethode. Die anderen vier Methoden orientieren sich an der Zielsprache, sie sind Anpassung, die freie Übersetzungsmethode, die idiomatische Übersetzungsmethode und die kommunikative Übersetzungsmethode.

Die Auswahl der Übersetzungsmethode spielt eine wichtige Rolle und bestimmt das Übersetzungsergebnis. Es gibt viele literarische Werke wie Gedichte, Kurzgeschichten und Romane, die bereits ins Indonesische übersetzt wurden. Die Übersetzung dieser literarischen Werke sind interessant zu analysieren, zum Beispiel danach welche Methode und Technik vom Übersetzer benutzt wurde.

Das Gedicht ist ein Text, der schöne Wörter benutzt, um etwas zu beschreiben (Clea, 2013). Das Gedicht ist eine Form der Literatur, die eine komprimierte Sprache aufweist, verkürzt erscheint und geprägt ist durch Rhythmus und phantasievolle Wortwahl (Waluyo, 2005:1). Das Gedicht ist keine Alltagssprache, sondern eine besondere Sprachform. Die Wörter haben meist verborgenen Sinn, was es schwierig machen kann, die Gedichte zu verstehen. Das Gedicht ist oft charmant und weist viele Redewendungen und verschiedene Sprachstile auf. Mit der Meldung des Dichters kann man gut das Gefühl und die Vielzahl von Emotionen des Dichters wissen, die Lehre und auch die Weisheit zu vermitteln.

Die Analyse eines Gedichts ist keine einfache Aufgabe, weil Gedichte viele schwierige Wörter, keinen richtigen Sprachstrukturen, viele phantasievolle Wörter und Metaphern aufweisen. Viele Leute haben Probleme damit manche Gedichte zu verstehen.

Es gibt viele Wörter in der Ausgangssprache für die Studenten bei der Übersetzung passende Wörter in der Zielsprache suchen müssen, ohne dass es zu einem Bedeutungsverlust kommt. Die Leser sind manchmal mit der Übersetzung eines Gedichts unzufrieden, wenn der Inhalt oder die Nachricht nicht zu dem Originaltext passt. In der Übersetzung geht oft die Schönheit der Sprache verloren. Deshalb muss ein guter Übersetzer die beste Methode für die Übersetzung bestimmen. Es ist natürlich nicht einfach, aber der Übersetzer will ein gutes Übersetzungsergebnis bekommen.

Diese Untersuchung wählt die Gedichtsammlung "*Gebt mir Indonesien zurück*" von B.Damshäuser von Indonesisch ins Deutsche, die aus einigen Gedichte von Taufiq Ismail, Chairil Anwar, Toto Sudarto Bachtiar, Ramadhan K.H und Abdul Hadi W.M vom Jahrgang 1945 bis 1966 besteht, aber diese Gedichte haben schon auf Deutsch übersetzt. Die Dichter dieser Gedichte sind bis heute sehr populär in Indonesien und haben einen wichtigen Einfluss auf die Entwicklung der Literatur in Indonesien. Die Verfasserin interessiert sich sehr für die übersetzte indonesische Gedichte ins Deutsche, weil das sehr selten zu finden ist. Für diese Untersuchung wählt die Verfasserin fünf übersetzte indonesische Gedichte von B.Damshäuser basierend auf das Thema der Gedichte, das die Situation im Jahr 1945 beschreiben kann, nämlich über die Freiheit von dem

Kampfs, das leidende Leben und die Regierungsprobleme. Aus diesen Gedichten können die Sprachlernenden etwas über die Lebenssituation und die Geschichte von Indonesien in den Jahren 1945 bis 1966 lernen.

Diese Untersuchung achtet nicht nur auf die Übersetzung, sondern auch welche Übersetzungsmethode B.Damshäuser benutzt hat, um die indonesischen Gedichte zu übersetzen. Bertold Damhauser ist Dozent für indonesische Sprache und Literatur an der Universität Bonn in Deutschland und auch der Editor des deutschen Gedichtseries. Er arbeiten auch zusammen mit indonesischen Autoren.

In dieser Untersuchung werden die Übersetzungsmethoden für die Gedichte "*Geht mir Indonesien zurück*" von B.Damshäuser analysiert. Diese Übersetzung ist sehr wichtig für die Erweiterung der Horizont der Fremdsprache und es kann auch als die Lernmaterialien nicht nur für die Schüler sondern auch die Deutschstudenten dienen.

B. Der Fokus der Untersuchung

In dieser Untersuchung wird die fünf indonesische Gedichte analysiert, die schon ins Deutsch von B.Damshäuser übersetzt. Die Leute haben oft Schwierigkeiten Gedichte richtig zu verstehen. Ausserdem muss man den Inhalt eines Gedichts gut verstehen, besonders wenn man es übersetzen will. Die Übersetzung braucht die richtige Methodenauswahl. Durch die Wahl einer unpassenden Übersetzungsmethode wird die Qualität der Übersetzung verringert. Der Fokus der Untersuchung liegt auf der Analyse der Übersetzungsmethode für die Gedichte "*Geht mir Indonesien zurück*" von B.Damshäuser.

C. Das Untersuchungsproblem

In dieser Untersuchung soll erläutert werden, welche Übersetzungsmethode für die Übersetzung der Gedichte *“Gebt mir Indonesien zurück”* aus den Jahren 1945 bis 1966 von B.Damshäuser ausgewählt wurde?

D. Das Untersuchungsziel

Das Ziel dieser Untersuchung ist die Übersetzungsmethode für die Gedichte *“Gebt mir Indonesien zurück”* aus den Jahren 1945 bis 1966 von B.Damshäuser zu beschreiben.

E. Der Untersuchungsnutzen

Diese Untersuchung dient:

1. Als Informationsmaterial für die Leser, die Dozenten und Deutschstudenten über die Übersetzungsmethode für die Gedichte *“Gebt mir Indonesien zurück”* von B.Damshäuser.
2. Zur Steigerung der Kenntnisse der Sprachlernenden über Übersetzungsmethoden für die Gedichte.
3. Als Referenzmaterial für weitere Untersuchungen.